

# NEWS

新闻专业教材

## 实用电讯新闻翻译教程

曾庆丰 编著

Journalism & Business

### Dark Clouds over Wall Street

Country's largest insider-trading case stuns the investment world

ennis Levine was one of Wall Street's hottest young investment bankers. A rising director with Drexel Burnham Lambert, Levine, 33, was glib and gregarious and had a knack for cultivating clients. In addition, he had a particular gift for obtaining information about impending bids and then persuading clients to hire his firm for the job. According to federal law enforcement officials, Levine also used his connections in an innocent pursuit: buying shares in companies that he knew were about to be acquired, and then selling the shares after a takeover bid sent the price sky-high.

Levine's illegal practice, known as insider trading, caught up with Levine last week. The Securities and Exchange Commission filed a civil complaint charging him with 64 violations of federal securities law. The charges were part of an elaborate scam involving fictitious names, phony Panama corporations and a Bahamas-based

insider trading complaint ever filed by the SEC, and it spurred anxiety and soul-searching in Wall Street boardrooms. Levine had allegedly amassed a total of \$12.6 million in illicit profits while working for three investment firms—Drexel Burnham Lambert, Lehman Bros. and Smith Barney—during the past 5½ years. Insider-trading cases come and go like stock-market rallies, but never has such a high-level executive been accused of using privileged information for so much personal gain over so long a period of time. Wall Streeters think that Levine must have been trading tips with a group of moneymen and fear that his arrest may be the first installment in a spreading scandal, especially if he or his confidants name accomplices in exchange for clemency. Indeed, Government sources told TIME that several more cases against high-profile executives will be filed soon. Some brokers are talking nervously about a Wall Street Watergate.

暨南大学出版社

er-trading cases of the investment bank for was not involved. The implication is exchanging information with investment bankers.

One theory is that Levine had set up a network of investors who speculate on the market. The arbs, as they are called, buy shares in a takeover bid as soon as it is announced, and then sell them at a quick profit because they know about the price of the stock before the company announces a takeover.

Whatever the case, Levine's deal through Ben Meier, executive for the Bahama-based Meier, Leu, a Swiss institution in Zurich. Meier, who was charged last week with the case. Their firm was founded in May 1980, when Levine and Meier were associates at Smith Barney. Levine had bought shares of Dart Industries

# NEWS

新聞中心

## 實用電視新聞報導精選

曾慶平 編著

### Dark Clouds over Wall Street

Wall Street's biggest bear market: the Dow Jones Industrial Average

Wall Street's biggest bear market: the Dow Jones Industrial Average. The market has been in a state of panic since the beginning of the year, with the Dow Jones Industrial Average falling from a high of 11,497 in January to a low of 7,825 in May. This is the steepest decline in the history of the market, and it has led to a loss of confidence among investors.



The market's decline has led to a loss of confidence among investors, and it has led to a loss of confidence among investors. The market's decline has led to a loss of confidence among investors, and it has led to a loss of confidence among investors.

The market's decline has led to a loss of confidence among investors, and it has led to a loss of confidence among investors. The market's decline has led to a loss of confidence among investors, and it has led to a loss of confidence among investors.

The market's decline has led to a loss of confidence among investors, and it has led to a loss of confidence among investors. The market's decline has led to a loss of confidence among investors, and it has led to a loss of confidence among investors.

# NEWS

新闻专业教材

# 实用电讯新闻翻译教程

曾庆丰 编著

暨南大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用电讯新闻翻译教程/曾庆丰编著.  
—广州:暨南大学出版社,1999.9  
ISBN 7-81029-754-6

I. 实…

II. 曾…

III. ①英语-广播新闻-翻译-教材

②英语-电视新闻-翻译-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 34558 号

暨南大学出版社出版发行

(广州·石牌)

广东省农垦总局印刷厂印刷

\*

开本: 850×1168 1/32 印张: 6.625 字数: 15.8 万

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—3 000 册

定价: 10.00 元

# 序

翻译难！翻译教学更难！

中国近代翻译理论家严复曾说：“译事三难：信、达、雅。”他为翻译质量定下的这三条标准，令我国译界百年争论不休，可见翻译理论掌握之难、统一之难！迄今译界较为普遍认同的翻译标准，也不过是“翻译要尽可能忠实于原文的内容和风貌”这样一类的笼统认识，一到落实之处，依然见仁见智，众说纷纭。再如，关于翻译的基本手段——“直译”与“意译”，译界的认识也不乏争议。综观译界的历史轨迹，经验多于理论，摸索多于指导；涉足者多，登堂入室者少。翻译之难，首先由于理论不够清晰。

文化是人类文明的记录和综合反映，人类在不同民族、不同语言之间无时无刻地进行着文化的传播与交流，而这种活动过程必须通过翻译来实现。翻译说到底就是以双语互动为外在形式的文化际（包括次文化际）传播，这是本书提出的一个基本观点。任何一种传播都要讲求效应，而任何传播过程都存在一定的干扰和失真。翻译的失真在所难免，翻译之“信”实难求全。翻译理论的研究首先需要提高到文化际传播的角度，才能综观翻译过程中影响传播效应的诸多因素及其相互关系。透视翻译的本质，准确把握翻译的标准和原则手段，科学地总结出翻译的方法与技

巧，方能使翻译实践最大限度地排除干扰，减少失真，获得翻译最佳的传播效应。作为一本实用教程，本书虽在理论上不作过于艰深的探讨，却十分重视宏观视角上的启迪。本书的对象是相当于大专英汉语程度的、有志于翻译的初涉人士，包括所有关心新闻信息、从事新闻传播的学人。作者希望凭借自己多年翻译工作与教学的经验和理论探索，能为他们提供一种清晰而新鲜的视野。

翻译教学之难，在于使理论真正做到联系实际，使学员既获得自觉的理论认识，又得到切实而充分的实践指导。然现今之翻译教程，在讲理论时多半不结合具体专业，仅谈一般的翻译原理，而翻译学员的实践却又必定要与特定的专业相关（或为文学翻译，或为科技翻译，或为新闻翻译……）。翻译课堂讲解的一般性原理只能指导对一般的翻译原则与手段的掌握，而对于具体专业文体的翻译技巧，由于缺乏理论指导，只得留待学员在实践中自己去摸索。这就是现今翻译教学的症结所在。一本真正实用的翻译教程，应该兼具理论性、专业性和实用性（可操作性）——既讲一般翻译之原理，又讲专业文体翻译之原理；既讲一般的语言转换技巧，又讲专业语言转换的技巧——这也正是本书所力图接近的目标。

本书除了以崭新的观点与视角概述一般翻译和电讯翻译的基本原理之外，特别针对电讯新闻翻译的业务，运用当代信息科学、传播学与翻译学的理论，剖析英文电讯新闻的文体结构特点及其同翻译理解与双语转换的关系，总结出可供具体操作的指导性规律；同时本书通过生动的例证，结合翻译的技巧讲解当代新闻英语的词汇、语法与修辞特点，为电讯翻译教学与自学提供切实有效的帮助。

曾庆丰

# 目 录

序	(1)
1 翻译的基本原理	(1)
1.1 翻译的性质	(1)
1.2 翻译的标准	(5)
1.3 翻译的基本原则与手段	(7)
1.4 翻译的基本语言技巧	(13)
1.5 翻译的基本步骤	(14)
2 电讯新闻翻译的基本原理	(15)
2.1 什么是电讯新闻	(15)
2.2 电讯翻译在国际新闻传播中的地位	(16)
2.3 电讯翻译工作的特点和要求	(17)
2.3.1 电讯翻译工作的特点	(17)
2.3.2 电讯译员的素质要求	(18)
2.4 电讯翻译的基本步骤	(19)
2.4.1 阅读理解与甄别原文	(19)

2.4.2	表 达	(23)
2.4.3	校 对	(23)
2.5	电讯翻译的辅助手段	(24)
3	电讯新闻翻译的文体技巧	(25)
3.1	英文电讯的结构层次	(26)
3.1.1	“倒金字塔结构”与“循环结构”	(26)
3.1.2	信息结构	(27)
3.1.3	讯息结构	(28)
3.2	电讯的“循环结构”与翻译	(28)
3.2.1	“循环结构”——“标题+导语+正文”	(28)
3.2.2	循环结构对电讯翻译的影响	(32)
3.3	电讯导语的信息结构与翻译	(33)
3.3.1	“信息结构”——“新闻+背景”	(33)
3.3.2	信息结构的扩展	(34)
3.3.3	英汉逻辑思维习惯的差异	(36)
3.4	电讯导语的讯息结构与翻译	(38)
3.5	电讯导语的分类	(42)
3.6	单项新闻事实导语的翻译	(44)
3.7	多项新闻事实导语的翻译	(46)
3.7.1	因果型导语的翻译	(49)
3.7.2	条件/目的型导语的翻译	(55)
3.7.3	对比/发展型导语的翻译	(58)
3.8	观点型导语的翻译	(60)
4	电讯翻译的语言技巧	(66)
4.1	词义辨析与翻译的措辞	(67)



## 目 录

---

4.1.1	词义和语境 .....	(67)
4.1.2	新闻词语和新词语的翻译 .....	(71)
4.1.3	传播环境与抽象概念的翻译 .....	(79)
4.1.4	词组的翻译 .....	(80)
4.2	英汉长句的翻译 .....	(83)
4.2.1	英语新闻长句翻译的要领 .....	(83)
4.2.2	长句翻译语序处理的基本方式 .....	(84)
4.3	语篇的翻译 .....	(88)
4.3.1	逻辑纽带 .....	(88)
4.3.2	词汇纽带 .....	(90)
4.3.3	照应关系 .....	(92)
4.3.4	译文的层次 .....	(93)
<b>5</b>	<b>电讯新闻翻译习题汇编 .....</b>	<b>(96)</b>
5.1	分类导语翻译习题 .....	(96)
5.1.1	单项事件型导语 (Single - Event Leads) ——Type - S .....	(96)
5.1.2	多项事件型导语 (Multi - Event Leads) ——Type - M .....	(101)
5.2	通篇电讯翻译习题 .....	(120)
<b>6</b>	<b>电讯新闻翻译习题汇编参考答案 .....</b>	<b>(147)</b>
6.1	分类导语翻译习题 .....	(147)
6.1.1	单项事件型导语 (Single - Event Leads) ——Type - S .....	(147)
6.1.2	多项事件型导语 (Multi - Event Leads) ——Type - M .....	(151)

6.2	消息报道全文翻译 (参考译文)	(168)
7	附 录	(190)
7.1	世界主要通讯社	(190)
7.2	国际组织、条约	(191)
7.3	常见首字母缩略语、缩写	(192)
7.4	主要国家首脑、议会、政府译名	(194)

# 1 翻译的基本原理

## 1.1 翻译的性质

历来译界对于翻译性质的说法，见仁见智。有谓翻译是“艺术”，是“科学”，是“技巧”，或谓翻译是“语言转换活动或思想沟通”。仅从以下有限的引述，可见学界对翻译性质认识的分歧：

“我认为翻译主要是用译文形式传达原文内容的艺术，……”<sup>①</sup>

“翻译是一门艺术，一门语言的艺术。”<sup>②</sup>

“翻译是艺术，又是科学。之所以是艺术，是由于它并非机械的摹仿而是精心的再创作；之所以是科学，是由于它有一套完

---

① 许渊冲：《翻译的艺术》，中国对外翻译出版公司，1994年版。

② 陈廷佑：《英文汉译技巧》，外语教学与研究出版社，1980年版。

整的理论体系，有一定的客观规律可资遵循。”<sup>①</sup>

“翻译是把一种语言所表达的意思用另一种语言表达出来。这是一项相当复杂的语言转换活动。”<sup>②</sup>

“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文重新表达而进行思想交流。”<sup>③</sup>

“翻译是沟通各族人民思想，促进政治、经济、文化和科学技术交流的重要手段。”<sup>④</sup>

以上的各种说法都不无道理，都从一定侧面涉及了翻译这个概念的内涵；但都不能全面描述翻译的性质。其实，翻译是一种以双语转换为外在形式的社会文化传播活动。它有自身特定的活动规律，自然可以作为一种科学来探讨。翻译传播的内容包括艺术形象的再现（例如文学作品、诗歌的翻译），这种再现可以看作是根据一种艺术模板（原文），采用不同的材料和工具（译文语言文字和语法修辞手段），因应不同的信息消费方式（受读者的文化背景、人口素质条件所制约的理解程度及品味）加工塑造出具有相似艺术效果的形象，因此可以看作是艺术的再创作。而人类的任何一种创作活动都包含一定的技巧，翻译自然有翻译的技巧，把翻译作为技巧来培训和掌握，也就在常理之中。说翻译是艺术、是科学、是技巧，都对；但不全面，好像说“人是生物”、“人是两脚动物”一样的不全面，而说“人是万物之灵”，才说到人的本质属性。

---

① 黄龙：《翻译技巧指导》，辽宁人民出版社，1986年版。

② 汪淑钧：《科技英语翻译入门》，广东人民出版社，1979年版。

③ 范仲英：《实用翻译教程》，外语教学与研究出版社，1994年版。

④ 刘季春：《实用翻译教程》，中山大学出版社，1996年版。

那么，什么是翻译最本质的属性呢？翻译的本质属性在于它是“双语互动环境下的文化际传播现象，是在两种文化或次文化背景之间的双语转换”。这是因为：第一，翻译只能发生在不同文化或次文化之间，例如英语和汉语不同文化背景的人们需要借助翻译来相互沟通，又如汉族和新疆维吾尔族人之间，由于方言文化不同需要借助翻译来沟通。第二，翻译必然涉及双语互动的过程（即隐是独自完成的创作性翻译，如翻译文章或小说，译者也必须交替使用双语来进行思维）。翻译作为在不同语言文化背景之间的思想沟通，受到语言的外部环境和内部环境的制约。内部环境涉及双语在文字、语法、修辞、语音等手段的差异；外部环境涉及双语的人文（历史、地理、政治、宗教、习俗等）、人口（种族、性别、年龄、文化水平等）背景的差异。

美国著名的翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）就认为翻译是传播过程的一个方面（*translating is only one aspect of communication*），因而必须从不同的角度对翻译的功能进行全面的考察。<sup>①</sup>对翻译的考察至少可以有三个不同的视角：

首先，从语义学角度（*philological approach*）看，翻译对原文的理解与表达涉及了双语语言在不同层面的比较与运用：语体层面（*register*）——正式与非正式/高雅与通俗等（例如口语与书面语的翻译不同；书面语中的各种不同文体，小说、诗歌、散文、信函、公文、新闻报道、科技学术论著都应有不同的翻译要求）。修辞层面——比喻（*figurative expressions*），如隐喻（*parable*）和讽喻（*allegory*）等；言外之意（*shits of evident intention*），如反话（*irony*）、夸张（*hyperbole*）和淡化（*understatement*）等

---

<sup>①</sup> Eugene A. Nida: *Translating Meaning*, English Language Institute, California, 1982.

(由于不同民族文化背景的差异, 语言思维产生了不同的联想与搭配习惯, 这一点在成语、俗语的翻译上尤为明显, 有时译文无法找到与原文对等的概念或词语, 只能采用并行的或阐释的方法, 使原文的修辞色彩失真)。语音——音韵特点 (phonological features), 如韵律 rhyme 和节奏 rhythm 等 (我国古代律诗的英译, 或莎士比亚十四行诗的汉译都极难十足保留原作的风貌)

其次, 从语言学角度 (linguistic approach) 看, 涉及: 语法——主动与被动表达 (active versus expressions), 例如, 一般来说英语被动表达的频率高于汉语, 但不同语体侧重有所不同 (如科技文体被动表达较多)。语序—— (word order)、词组与子句位置 (order of phrases and clauses), 如修饰语的前置或后置 (pre - or post - modifiers) 在双语转换中的变动, 指代关系 (reference) 的处理, 英汉互译中至关重要的从属与并列关系 (hypotaxis and parataxis) 处理 (英语中的许多关联词, 如 if, although, because, when, in order to, so, so that 等在汉语中有时并非都作形式上的对等处理)。

再次, 从传播学角度 (communicative approach) 看, 翻译的内容不是空洞的语言文字符号, 而是具体的复杂而生动的社会文化信息。它牵涉到信息的来源、信息的载体 (媒介/渠道)、信息的接收者。从信源 (source) 来看, 翻译受到这些因素的制约: 译者文化水平与语言功底直接影响翻译的质量、原作信息 (information) 内容对译者的相对难易程度 (同一个译者, 面对不同的专业内容或文体会不同的翻译表现)。从媒介 (medium) / 渠道 (channel) 来看, 不同的传媒有不同的传播特点 (如报刊、广播电视、电影中语言文字, 都会有不同的翻译处理)。从接收者, 即传播学所称的受众 (audience) 来看, 受众的民族背景、人口特点差异等都可能对翻译的表现形式存在不同的期望和

要求。这个观点在译界有一定的争议。有人认为译文的基本形式应取决于原文，例如诗歌只能译成诗歌。但是，实际上同一部著作可以根据不同的读者层次和需要而译成不同的文体/语体形式。如古代的律诗可以译成英语的节律诗，也可以译成现代散文；文学作品可以针对成人和针对儿童读者层而译成不同文体风格。

因此，只有从文化传播的本质上去认识翻译，才能更全面地探讨翻译的各种属性和功能，更正确地理解和掌握翻译的质量标准、操作手段和原则。为了正确地认识和掌握翻译的技能，必须重视对翻译理论的研究，探讨翻译过程中语言和文化的双语互动的规律，以指导翻译的技能训练，加强译者的技能意识，同时重视发挥译者在翻译过程中艺术创作的主观能动性。必须强调的是，翻译的科学性、技术性和艺术性统一于翻译的整个过程，只是在实现不同的翻译目标功能当中得到不同程度的强调，不应片面、孤立地加以对待。有些翻译的初学者往往以为翻译只需凭自己现有的双语的语言基础，借助双语词典进行机械的语言转换；还有人以为哪怕对原语言掌握不深，但母语功底较厚实，只需依靠母语优势，发挥艺术创造能力，也能对付。这些都是片面的认识。对翻译性质的模糊认识和误解，还会导致对翻译质量评估和标准掌握方面的混乱和分歧。

## 1.2 翻译的标准

翻译标准也是古今译界争论不休的议题。我国 19 世纪的翻译家严复提出“信、达、雅”为翻译标准，被译界普遍奉为金科玉律。然而译界对“信”、“达”和“雅”含义的理解却又莫衷一

是。按一般的理解，“信”指忠实于原文，“达”指达意，即文字通顺；“雅”指文风的典雅。这种理解实际上留有很大的争论余地。因为所谓“原文”具有多层次的涵义，包括字面的意思，也包括言外之意，即隐含的意向及情态；包括语法修辞形式，也包括语体和体裁风格。如何才能做到“忠实”于原文？翻译是否可能将原文多层次的涵义和特点完全、准确地再现出来？答案显然是否定的。再说“通顺”，首先就受原文通顺程度的制约。至于“文风的典雅”，更不能作为翻译的绝对标准，文章自古有“阳春白雪”与“下里巴人”，岂能一味地把一切文字译成典雅的风格？正如前文所论述，从文化传播的角度上看，翻译包含诸多复杂因素：传播的目的不同，受众（读者、听众、观众）的民族文化背景或次文化背景不同，传播媒介（印刷媒介、电子媒介）或传播形式（大众传播或面对面的人际传播）不同，同一传播形式中的文体不同，即传播目的不同，对于译文的要求就不可能一致。简而言之，翻译既有文体之分，就有标准的差异。例如，文艺作品的翻译重于求“神似”，着力于再现原作的思想内容和艺术品味；科技文体的翻译讲求术语的精当、逻辑的严密和行文的简约规范；新闻翻译则在求信息准确的基础上要求符合新闻的陈述程式，文字要求雅俗共赏，具有最广泛的可读性；法律文体则要求语气严肃庄重，含义明确，不产生歧义。可见翻译标准的探讨必须结合特定的文体要求。翻译是“一种权衡的艺术”，译者只能凭借自己的文化知识功底和语言技能尽可能准确、完整地表达原文的内容，力求译文的文字达到与原文相当的通顺程度，同时，在文体风格上尽可能保持与原文一致。



### 1.3 翻译的基本原则与手段

翻译应采取何种手段，也是译界长期的争议。争论往往集中在所谓“直译”与“意译”两种基本手段的抉择问题上。由于对“直译”和“意译”都没有明确和统一的定义，各执一端的见解往往无的放矢。例如，一些主张“直译”者指责主张“意译”者追求译文通顺而不惜歪曲原文涵义；相反，有些主张“意译”者则批评主张“直译”者囿于原文的文字形式，“以形害义”。如果仔细考察这两种极端意见的分歧，就会发现两种意见存在着一个共同的认识，即：翻译必须忠实于原文的基本含义。所谓“歪曲原文涵义”，是主张忠实于原文内容，反对“以形害义”也是主张忠实于原文内容。可见，“直译”和“意译”之争，是在“忠实于原文”的认识前提下，对原文和译文形式关系的处理方法之争，而对于原文和译文内在含义上必须近似则没有争议。

何谓“直译”？何谓“意译”？以下是一个比较简单明了的定义：“既忠实于原文内容，又忠实于原文形式的译文是直译；只忠实于原文内容而不忠实于原文形式的译文是意译。”<sup>①</sup>这段文字已经把原文的“内容”和“形式”区分开来，不再是笼统地提出“忠实于原文”，因此具有一定的可操作性。任何一种翻译，其实都不可能单纯使用一种“直译”或“意译”的手段，而是“直译”、“意译”兼而用之，其中侧重不同而已。

以下引文是对“直译”和“意译”的一段精辟的论述，可供

---

① 许渊冲：《翻译的艺术》，中国对外翻译出版公司，1984年版。